

2. Boukous A. La situation linguistique du Maroc: competition symbolique et acculturation. Paris: Europe, 602-603, 1979. P. 5-21.
3. Молодкин А.М. Взаимодействие языков разного типа в этнокультурном контексте. Саратов: Издательство Саратов. ун-та, 2001.
4. Эль-Каббаз Амаль Динамика языковой ситуации в 50-80-е годы в Марокко: автореферат дисс.... к. ф.н. / Ин-т востоковедения. – М., 1993.

Особенности русской антропонимики в сопоставлении с арабской

Эльсаед Рана Анвар Саед (Египет)

Научный руководитель – ст. преподаватель В.А. Гура

ХНУ им. В.Н. Каразина

Имена собственные в русском и арабском языке имеют значительные различия. В частности, свойствами языка определяется то, какие части речи участвуют в формировании имен собственных.

В арабской антропонимике, в отличие от русской, используются не только существительные, но и прилагательные в положительной и превосходной степени (*Карим-Акрам, Шариф-Ашраф*), а также причастия (*Махмуд, Мустафа*). Кроме того, в отличие от русского и других языков, в арабской орфографии отсутствует система прописных и строчных букв. Все слова пишутся одинаково, в том числе и имена собственные.

Русские имена собственные исторически были образованы в основном от церковно-славянских и византийских имен, арабские имена в подавляющем большинстве образованы от исламских или реже – от христианских. Антропонимическая система, сложившаяся в современном русском литературном языке, возникла еще в пятнадцатом веке и в результате длительного развития приобрела современную стабильную форму: фамилия, имя и отчество. Для выражения официального или вежливого обращения в русском языке применяется имя и отчество (*Александр Сергеевич, Юрий Алексеевич, Марина Ивановна, Анна Андреевна*).

Для арабского языка характерна иная антропонимическая система. Её компонентами являются *имя, имя отца и имя деда* без каких-либо суффиксов.

Например, *Мохаммед Абдул Разак*. Для выражения официальной формы вежливого обращения в арабском языке используются слова *Аль саед* для лиц мужского пола, *Аль саеда* для замужних женщин и *Аль анеса* для незамужних. Данные слова адекватны по значению и употреблению словам *mister, missis, miss* в английском языке. Они могут использоваться и для выражения нейтральной формы обращения к незнакомым или малознакомым людям, а также как обращение младшего к старшему.

Существенное отличие двух рассматриваемых систем можно проиллюстрировать также фактом наличия суффиксом субъективной оценки в именах собственных в русском языке и отсутствие данного явления в языке арабском. Как известно, с помощью суффиксов в русском языке выражаются самые различные оттенки уменьшительности, нежности, пренебрежения, фамильярного отношения. Иностранному студенту, особенно начинающему изучать русский язык, сложно адекватно воспринимать русские имена, поскольку языковые формы одного и того же имени собственного иногда очень отдаленно напоминают полное имя, а иногда могут даже не иметь с ним ничего общего. Сравните, например: *Саша, Сашенька, Саня, Шура, Шурик, Шурочка, Шурка*. По наблюдениям исследователей в области ономастики, к таким именам, как *Александр, Иван, Анна, Мария* можно подобрать в современном употреблении от 150 до 200 разговорно-обиходных слов-имён.

В арабском языке суффиксы субъективной оценки отсутствуют. Значения уменьшительности, ласковые и дружеские обращения реализуются с помощью специальных дополнительных слов. К ним относятся, например, такие слова как *хабиби, азизи* и т. д.

Таким образом, суммируя вышесказанное, отметим, что антропонимические системы русского и арабского языков существенно отличаются. Поэтому на уроке РКИ в арабоязычной аудитории целесообразно проводить работу по разъяснению особенностей образования и употребления в речи русских имен собственных.